

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний педагогічний університет  
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

**МАТЕРІАЛИ**  
**II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА**  
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811  
ББК 74.580.268  
М34

**За загальною редакцією**  
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою  
Харківського національного педагогічного університету  
імені Г.С. Сковороди*

*(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

*Видано за рахунок авторів*

© Харківський національний педагогічний  
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

## ЗМІСТ

<i>Барон Анжела</i> . Реалії американської преси та способи їх перекладу українською мовою .....	6
<i>Бєлоус Дмитро</i> . Мовні особливості англійських військово-технічних текстів .....	7
<i>Бідняженкова Анастасія</i> . Індивідуально-авторський концепт Джона Фаулза .....	9
<i>Бондаренко Кристина</i> . Positive Auswirkungen der Bewegungsspiele im DAF-Unterricht im Kleinkinderalter .....	10
<i>Веклич Анастасія</i> . Екофеміністичний інтертекст у романі Дж.Р.Мартіна «Гра престолів» .....	11
<i>Веремеєнко Поліна</i> . Методи збагачення лексичного запасу учнів на уроках французької мови .....	13
<i>Вербілова Олена</i> . Мовні засоби на позначення голосу як індикатору емоцій головної героїні роману Шейли О'Фланаган <i>How Will I Know?</i> .....	15
<i>Власов Ярослав</i> . Час і простір у художній літературі .....	18
<i>Водолаженко Юлія</i> . Газетний текст як джерело неологізмів .....	19
<i>Гаврикова Валерія</i> . Символіка простору в есе Джорджа Оруела "Shooting an Elephant" .....	20
<i>Говорова Світлана</i> . Прагматичні особливості дискурсу фітнес занять (на матеріалі відео курсів фітнес занять) .....	22
<i>Гольцева Катерина</i> . The Interdiscursive Role of Ekphrasis in <i>Ragtime</i> by E.L. Doctorow .....	23
<i>Григоренко Дарія</i> . Театральність як аспект інтермедіальності .....	24
<i>Григотович Кристина</i> . Деякі особливості функціонування англійських лексичних запозичень у сфері побуту в сучасній німецькій мові .....	25
<i>Дінь Нгок Кієу Ань</i> . Компаративний аналіз німецьких та українських фразеологізмів із компонентом «тварина» .....	26
<i>Дорофієнко Світлана</i> . Прийоми вираження іронії у творах О. Генрі .....	28
<i>Дуднікова Дарія</i> . TED Talks як новий синкретичний жанр сучасного медійного дискурсу .....	29
<i>Забавіна Анастасія</i> . Концепт СТАТУС: метафоричне втілення .....	30
<i>Зайченко Анна</i> . Характеристика і функція сленгу в романі Е. Берджеса «Механічний апельсин» .....	32
<i>Земцова Поліна</i> . Рекламні тексти як сфера реалізації прагматичних властивостей англійських фразеологічних одиниць .....	33
<i>Зотова Анастасія</i> . Індивідуальний стиль автора як проблема перекладу .....	34

Подальший інтерес для дослідження пов'язан з історичними та культурними складовими реалій та їх відтворення в перекладі.

## **МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ВІЙСЬКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

Дмитро БЄЛОУС

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент І.М. Каминін

Задля дослідження мовних особливостей військово-технічних текстів, необхідно розглянути поняття «військового дискурсу» для кращого розуміння його комунікативної мети та специфіки.

Військовий дискурс може бути віднесений до групи дискурсів, що виділяються за сферою комунікації. Військовим дискурсом ми назвемо сукупність мовленнєвих творів (текстів), які функціонують задля забезпечення спілкування і професійної діяльності військових.

Характерною рисою військового дискурсу є те, що він не є однорідним, у тому сенсі, що вміщує в своїх межах мовленнєві твори (тексти), які також можуть бути віднесені до інших типів дискурсів, класифікованих за сферам комунікації. Причина цього полягає, на наш погляд, у тому, що термін дискурс часто вживається для позначення будь-якого обмеженого вживання мовних засобів, і, таким чином, принаймні теоретично, кількість видів дискурсу може бути надзвичайно великою.

Наприклад, до військового дискурсу можуть бути віднесені тексти статутів – документів, які визначають правила та норми та регулюють різні аспекти поведінки військових у певній сфері їхньої професійної діяльності. Але сам термін «сфера комунікації» є настільки широким і невизначеним, що дозволяє віднести ті ж самі тексти статутів до офіційно-ділового дискурсу. У першому випадку статут співвідноситься із дискурсом (військовим) за тематикою, а у другому випадку статут співвідноситься із дискурсом (офіційно-діловим) за стильовими рисами.

Під поняттям пропонується розуміти письмову або усну сукупність загальномовних та термінологічних засобів упорядкованих у групу речень, які являють собою завершену логічну, лексичну, граматичну стилістичну єдність та обслуговують військово-технічну сферу, тобто містять інформацію про розробку, виробництво, прийняття на озброєння, зберігання, знищення (утилізація) військової та спеціальної техніки, боєприпасів, спорядження, а також передачі та експорту, товарів, робіт, послуг військового та подвійного призначення. Тексти військово-технічної тематики також виконують функції пояснення технічної документації, передачі (обміну) науково-технічної інформації, висвітлення аспектів військово-технічного співробітництва. Основна функція повідомлення військово-технічної інформації визначає приналежність текстів військово-технічної тематики до науково-технічного підстилю.

Військово-технічні тексти можна розділити на:

1. Виробничо-технічні тексти (технічний опис зразків озброєння, військової та спеціальної техніки, боєприпасів, формуляр (паспорт) на військове майно, комплектувальна відомість на військове майно, акт приймання-передачі, технічний бюлетень);

2. Інструктивні тексти (технічні інструкції щодо експлуатації зразків озброєння, військової та спеціальної техніки, технічні поради, поради з технічного обслуговування та ремонту);

3. Військові науково-технічні тексти (монографії, автореферати, наукові статті, доповіді та звіти науково-дослідних робіт з техніки та озброєння, патенти на винахід);

4. Військово-довідкові тексти (журнали, словники, енциклопедії про зразки озброєння, військову та спеціальну техніку, боєприпаси, спорядження);

5. Навчальні військово-технічні тексти (підручники, навчальні посібники, курси лекцій з озброєння, військової та спеціальної техніки, боєприпасів, спорядження);

6. Офіційні документи військово-технічного співробітництва (нормативно-правові документи з питань військово-технічного співробітництва, договори та угоди з питань військово-технічного співробітництва);

7. Спеціалізовані тексти репрезентативного характеру: (рекламні проспекти, брошури, буклети з озброєння, військової та спеціальної техніки, боєприпасів, спорядження).

Варто зазначити, що тексти військово-технічної тематики орієнтовані на систематизацію знань і досвіду. Автори цих текстів прагнуть донести до читача конкретну інформацію з метою ознайомлення чи наведення даних. Основною стилістичною рисою тексту військово-технічної тематики є точне та чітке викладення матеріалу при майже повній відсутності тих виразних елементів, які надають мовленню емоційну насиченість, головний акцент робиться на логічну, а не на емоційно-почуттєву сторону викладу.

Дослідники стверджують, що серед лексичних особливостей військово-технічних текстів будь-якої мови можна виділити: насиченість текстів спеціальними термінами та термінологічними словосполученнями, а також наявність великої кількості військової номенклатури, спеціальних скорочень та умовних позначок, що використовуються лише у військових матеріалах. Іншу особливість військово-технічних текстів являють інтернаціональні слова, які незважаючи на схожість звучання у різних мовах, відрізняються в кожній мові своєю семантикою і стилістичним забарвленням.

Змістовно-тематичне наповнення текстів визначається їх сферою функціонування, що включає внутрішню та зовнішню балістику, стрілецьку зброю, бойову техніку, ракетно-артилерійське озброєння, авіаційну техніку та озброєння, озброєння військово-морських сил, спеціальну техніку, тактико-технічні характеристики цього озброєння, випробування, оборонні дослідження і технології, експорт та імпорт продукції військового призначення й товарів подвійного використання, модернізація та продовження ресурсу озброєння та військової техніки, військово-технічне співробітництво.

Обмежене коло адресантів цих текстів, яке охоплює представників професійної групи з певними екстралінгвістичними знаннями з військової і технічної тематики, сфери оборонної промисловості, торгівлі та послуг, визначає формально-логічний спосіб викладення матеріалу, що характеризується граничною точністю, ясністю, однозначністю, стислістю вираження думки, суворою логічною послідовністю та повнотою висловлення.

На синтаксичному рівні військово-технічні тексти характеризуються відносною обмеженістю часових дієслівних форм, стислою формою висловлювання, використанням всередині одного речення численних паралельних конструкцій, виражених інфінітивними та дієприкметниковими зворотами. Граматична структура речення військово-технічних текстів має ряд особливостей:

1. Наявність «довгих» речень, які включають велику кількість другорядних членів.
2. Вживання багатокomпонентних атрибутивних словосполучень.
3. Вживання означень, утворених шляхом стяжки цілих синтаксичних груп.
4. Вживання пасивних конструкцій.
5. Наявність пропусків деяких службових слів (артиклів, допоміжних дієслів) особливо в таблицях, графіках, специфікаціях.

Характерною особливістю військово-технічного тексту є насиченість загальнонауковими та загальнотехнічними, військовими галузевими та вузькоспеціальними термінами. Серед лексичних особливостей військово-технічних текстів будь-якої мови можна виділити: насиченість текстів спеціальними термінами та термінологічними словосполученнями, а також наявність великої кількості військової номенклатури, спеціальних скорочень та умовних позначок, що використовуються лише у військових матеріалах.

## **ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИЙ КОНЦЕПТ ДЖОНА ФАУЛЗА**

**Анастасія БІДНЯЖЕНКОВА**

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент Ж.О. Кононова

Природа художнього тексту закономірно викликає інтерес дослідників до людського фактору в мові. Науковий інтерес до вивчення концептів теми людського фактора, пояснює утворення концептуальної системи людини, тобто ту систему знань і думок, яка формується в процесі пізнання людиною світу і стає об'єктом у тексті.

У деяких текстах можуть репрезентувати концепти, об'єднані сталим інваріантним особистісним компонентом, що виражає знання, уявлення і думки автора про реалії дійсності. Ці компоненти є смисловими універсалами авторської концептуальної системи. Сенси, домінуючі в тексті, дозволяють вивчити мовну особистість автора, розкрити особливості авторського менталітету і описати специфіку їх відображення в авторському діалекті. Для